

No. 36277

**Mexico
and
Mexico-U.S. Commission for Educational and Cultural
Exchange**

**Headquarters Agreement between the Government of the United Mexican States and
the Mexico-US Commission for Educational and Cultural Exchange. Mexico
City, 25 May 1998**

Entry into force: 5 January 1999 by notification, in accordance with article 15

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 24 November 1999

**Mexique
et
Commission Mexique-Etats-Unis pour des échanges en
matière éducative et culturelle**

**Accord de siège entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et la Commission
Mexique-États-Unis pour des échanges eu matière éducative et culturelle.
Mexico, 25 mai 1998**

Entrée en vigueur : 5 janvier 1999 par notification, conformément à l'article 15

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 24 novembre 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE SEDE ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA COMISION MEXICO-ESTADOS UNIDOS PARA EL INTERCAMBIO EDUCATIVO Y CULTURAL

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS (en lo sucesivo "el Gobierno") y **LA COMISION MEXICO-ESTADOS UNIDOS PARA EL INTERCAMBIO EDUCATIVO Y CULTURAL** (en lo sucesivo "la Comisión");

CONSIDERANDO lo dispuesto en el Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el Establecimiento de la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural, suscrito en la ciudad de Monterrey, Nuevo León, el 27 de noviembre de 1990 y enmendado por Canje de Notas diplomáticas fechadas en la Ciudad de México, el 30 de marzo y el 10 de mayo de 1995, así como del 5 de mayo de 1997;

A FIN DE establecer la sede de la Comisión y acordar sus privilegios e inmunidades y los de su personal;

CONFIRMANDO que la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural tendrá su sede en México,

RECORDANDO los derechos y las obligaciones de la Comisión, contenidas en el Convenio que la estableció;

CON LA INTENCION de establecer la sede de la Comisión y regular sus privilegios e inmunidades y los de su Director Ejecutivo, de su Tesorero y Tesorero Suplente, de los miembros de su Consejo, de sus Copresidentes y de los funcionarios y empleados de la Comisión, así como los de sus bienes y activos.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

Para los efectos del presente Acuerdo, las expresiones siguientes significan:

1. "Convenio", el Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el Establecimiento de la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural, tal como ha sido enmendado por los Canjes de Notas diplomáticas del 30 de marzo y 10 de mayo de 1995 y del 5 de mayo de 1997.

2. "Comisión", la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural.

3. "Acuerdo", el presente instrumento, Acuerdo de Sede entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural.

4. "Consejo", los miembros del Consejo de la Comisión, así como sus Copresidentes.

5. "Gobierno", el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

6. "Legislación mexicana", todas las leyes, tratados, reglamentos, decretos y en general aquellas disposiciones emitidas o suscritas por el Gobierno de México, en virtud de su autoridad.

7. "Parte(s)", el Gobierno y la Comisión.

8. "Personal de la Comisión", el Director Ejecutivo, el Tesorero y el Tesorero Suplente, y los funcionarios y empleados de la Comisión

ARTICULO 2

SEDE

La Comisión tendrá su sede en la Ciudad de México.

ARTICULO 3

CONDICION JURIDICA

1. La Comisión tendrá personalidad jurídica y, en particular, tendrá plena capacidad para:

- a) contratar;
- b) adquirir y disponer, de conformidad con la legislación mexicana, de bienes muebles y propiedades inmuebles; y

c) entablar procedimientos judiciales

2. La Comisión podrá ejercer las demás facultades que sean necesarias para cumplir sus propósitos y funciones de conformidad con las disposiciones del Convenio, y respetando la legislación mexicana.

ARTICULO 4

INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS DE LA COMISION

Para el cumplimiento de sus objetivos y la realización de las funciones que se le confieren en el Convenio:

1. La Comisión, sus propiedades y activos, donde sea que se ubiquen, gozarán de la misma inmunidad, respecto a demandas y otros procedimientos judiciales, otorgada a organismos internacionales en México, excepto cuando la Comisión renuncie expresamente a esta inmunidad en algún procedimientos o en los términos de algún contrato.

2. Los bienes y demás activos de la Comisión, donde quiera que se ubiquen serán considerados como propiedad pública internacional y gozarán de Inmunidad respecto a pesquisa, requisición, confiscación, expropiación o cualquiera otra forma de aprehensión o enajenación forzosa por acción ejecutiva o legislativa.

3. Los bienes y demás activos de la Comisión estarán exentos de toda clase de restricciones, regulaciones y medidas de control o moratorias, salvo que en el Convenio o en este Acuerdo se disponga otra cosa.

ARTICULO 5
INSTALACIONES Y ARCHIVOS DE LA COMISION

Las instalaciones de la Comisión, sus archivos y documentos, serán inviolables en cualquier tiempo y en cualquier lugar en donde se encuentren.

ARTICULO 6
FACILIDADES DE COMUNICACION

El Gobierno otorgará a la Comisión, las mismas facilidades de comunicación que otorga a organismos internacionales que tengan sede en territorio mexicano.

ARTICULO 7
EXENCIONES FISCALES A LA COMISION

1. La Comisión, sus bienes y otros activos, sus ingresos, lo mismo que las transacciones que efectúe de conformidad con el Convenio, estarán exentos de toda clase de gravámenes tributarios y derechos aduaneros. La Comisión estará, asimismo, exenta de toda responsabilidad relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier impuesto, contribución o derecho.

2. La Comisión no venderá o transmitirá a una tercera Parte en México, los artículos importados por la misma, que sean exentos de derechos aduaneros conforme al párrafo 1 de este Artículo, salvo lo dispuesto por la legislación mexicana

3. No se concederá exención respecto del pago de servicios públicos recibidos por la Comisión.

ARTICULO 8

**INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS DEL CONSEJO Y
DEL PERSONAL DE LA COMISION**

1. Todos los funcionarios y el personal de la Comisión, serán inmunes respecto de procesos legales en relación con expresiones, ya sean orales o escritas, y de todos los actos realizados en su capacidad oficial.

2. Los miembros del Consejo serán inmunes respecto de procesos legales en relación con expresiones, ya sean orales o escritas, y de todos los actos relacionados con su capacidad oficial.

ARTICULO 9

**NOTIFICACION, ACREDITACION Y REGISTRO DE LOS
MIEMBROS DEL CONSEJO Y PERSONAL DE LA COMISION**

1. El nombre, categoría y rango de los miembros del Consejo y personal de la Comisión, deberán ser notificados a la Dirección General del Protocolo de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, la cual una vez cumplidos los requisitos necesarios procederá a la acreditación que formalice el goce de los privilegios e Inmunities contenidos en el Artículo 8.

2. La Comisión determinará las categorías de su personal, a quienes se les aplicarán las disposiciones respecto a las inmunities señaladas en el Artículo 8 y las comunicará a la Dirección General del Protocolo de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México para su registro.

3. La Comisión informará a la Dirección General del Protocolo de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, de la llegada o contratación de cualquier miembro del personal que preste sus servicios a la Comisión, indicándose la categoría o cargo que ocupará, y debiendo cumplir con los demás requisitos solicitados para la acreditación del personal de misiones diplomáticas, oficinas consulares y de organismos internacionales con sede o representación en México.

ARTICULO 10

DOCUMENTACION MIGRATORIA

La Secretaría de Relaciones Exteriores de México expedirá, a solicitud de la Comisión, las visas oficiales correspondientes.

ARTICULO 11

DOCUMENTOS DE IDENTIDAD

La Secretaría de Relaciones Exteriores de México expedirá los correspondientes documentos de identidad.

ARTICULO 12

COOPERACION CON LAS AUTORIDADES Y RESPETO A LA LEGISLACION MEXICANA

La Comisión cooperará en todo tiempo con las autoridades competentes del Gobierno para facilitar la administración de justicia, garantizar la observancia de la legislación mexicana y prevenir cualquier abuso en relación con inmunidades y facilidades establecidas en este Acuerdo.

ARTICULO 13

RENUNCIA A LA INMUNIDAD

1. Sin perjuicio de las disposiciones contenidas en este Acuerdo o en el Convenio, sólo se podrá renunciar a las inmunidades a que se refiere el primero de ellos de la siguiente manera:

- a) El Director Ejecutivo en los casos de las inmunidades otorgadas a la Comisión de acuerdo al Artículo 4, y
- b) El Director Ejecutivo en el caso de las inmunidades otorgadas a los demás miembros del personal de la Comisión.

2. Las renunciaciones a que se refiere este Artículo deberán hacerse por escrito y entregarse a la Secretaría de Relaciones Exteriores de México.

ARTICULO 14

INTERPRETACION Y CONSULTAS

1. Las Partes procurarán, en todo momento, lograr el consenso sobre la interpretación y aplicación del Acuerdo, y harán su mayor esfuerzo para resolver cualquier asunto que pudiese afectar su aplicación.

2. En caso de cualquier diferencia en la interpretación o aplicación de este Acuerdo, las Partes solicitarán por escrito la celebración de consultas, las cuales se llevarán a cabo dentro de los veinte días siguientes a la fecha de dicha solicitud

ARTICULO 15

ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACION Y TERMINACION

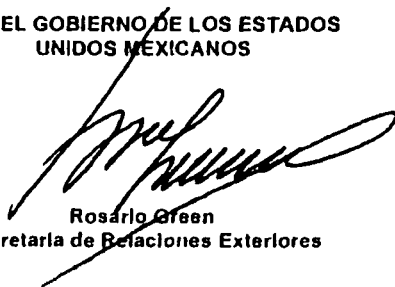
1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de México notifique a la Comisión, a través de la vía diplomática, haber cumplido con sus correspondientes requisitos legislativos.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, manifestado por escrito. Dichas modificaciones entrarán en vigor cumpliendo con los requisitos a que se refiere el párrafo precedente

3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, con seis meses de antelación a la fecha en que desee darlo por terminado.

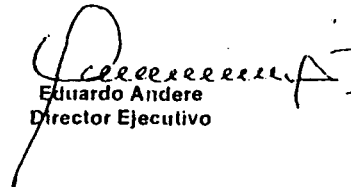
Hecho en la Ciudad de México, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y ocho, en dos originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



Rosario Green
Secretaría de Relaciones Exteriores

**POR LA COMISION MEXICO-ESTADOS
UNIDOS PARA EL INTERCAMBIO
EDUCATIVO Y CULTURAL**



Eduardo Andere
Director Ejecutivo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE MEXICO-US COMMISSION
FOR EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE

The Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "the Government") and the Mexico-US Commission for Educational and Cultural Exchange (hereinafter referred to as "the Commission");

Taking into account the provisions of the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America for the Establishment of the Mexico-US Commission for Educational and Cultural Exchange, signed at Monterrey, Nuevo León, on 27 November 1990 and amended by the diplomatic notes exchanged in Mexico City on 30 March and 10 May 1995, and on 5 May 1997;

In order to establish the headquarters of the Commission and the privileges and immunities of the Commission and its staff;

Confirming that the Mexico-US Commission for Educational and Cultural Exchange shall have its headquarters in Mexico;

Recalling the rights and obligations of the Commission, as set out in the Agreement which established it;

For the purpose of establishing the headquarters of the Commission and determining the privileges and immunities of the Commission, its Executive Director, Treasurer and Alternate Treasurer, the members of its Board, its co-chairpersons, the officials and employees of the Commission and its property and assets.

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, the following terms shall mean:

1. "Agreement", the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America for the establishment of the Mexico-US Commission for Educational and Cultural Exchange, as amended by the diplomatic notes exchanged on 30 March and 10 May 1995 and 5 May 1997.

2. "Commission", the Mexico-US Commission for Educational and Cultural Exchange.

3. "Headquarters Agreement", this instrument, the Headquarters Agreement between the Government of the United Mexican States and the Mexico-US Commission for Educational and Cultural Exchange.

4. "Board", the members of the Board of the Commission, as well as its co-chairpersons.

5. "Government", the Government of the United Mexican States.

6. "Mexican legislation", all laws, treaties, regulations, decrees and in general all measures issued or signed by the Government of Mexico by virtue of its authority.

7. "Party/Parties", the Government and the Commission.

8. "Staff of the Commission", the Executive Director, the Treasurer and the Alternate Treasurer and the officials and employees of the Commission.

Article 2. Headquarters

The Commission shall have its headquarters in Mexico City.

Article 3. Legal Status

1. The Commission shall possess juridical personality and in particular the full capacity to:

- (a) To contract;
- (b) In accordance with Mexican legislation, to acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (c) To institute legal proceedings.

2. Subject to Mexican legislation, the Commission may exercise such other rights as maybe necessary to fulfil its objectives and functions in accordance with the provisions of the Agreement.

Article 4. Immunities and Privileges of the Commission

For the purpose of fulfilling its objectives and carrying out the functions entrusted to it in the Agreement:

1. The Commission, its property and assets, wherever located, shall enjoy the same immunity from legal process and other procedures as is granted to international organizations in Mexico, except where the Commission expressly waives such immunity in particular procedures or under the terms of a particular contract.

2. The property and other assets of the Commission, wherever located, shall be considered international public property and shall enjoy immunity from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure or alienation by executive or legislative action.

3. The property and other assets of the Commission shall be exempt from restrictions, regulations and inspection or injunction measures of any kind, except where the Agreement or the present Headquarters Agreement provides otherwise.

Article 5. Premises and Archives of the Commission

The premises, archives and documents of the Commission shall be inviolable at all times and wherever located.

Article 6. Communication Facilities

The Government shall grant to the Commission the same communication facilities as it grants to international organizations having their headquarters in Mexican territory.

Article 7. Fiscal Exemptions of the Commission

1. The Commission, its property, assets, income and transactions effected in accordance with the Agreement shall be exempt from income taxes and customs duties of any kind. The Commission shall also be exempt from any liability relating to the payment, withholding or collection of any levy, tax, or charge.

2. The Commission shall not sell or transfer to a third party in Mexico any items imported by it and exempt from customs duties in accordance with paragraph 1 of this article, except as provided for under Mexican legislation.

3. No exemption shall be granted with regard to payment for public utilities received by the Commission.

Article 8. Immunities and Privileges of the Board and Staff of the Commission

1. All officials and staff of the Commission shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed in their official capacity.

2. The members of the Board shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed in their official capacity.

Article 9. Notification, Accreditation and Registration of the Members of the Board and the Staff of the Commission

1. The name, position and rank of the members of the Board and the staff of the Commission shall be submitted to the Protocol Office of the Secretariat of Foreign Relations of Mexico, which, upon fulfilment of the necessary requirements, shall grant the accreditation formalizing the privileges and immunities described in article 8.

2. The Commission shall determine to which categories of its staff the provisions relating to the immunities described in article 8 shall apply and shall so inform the Protocol Office of the Secretariat of Foreign Relations of Mexico for the purposes of registration.

3. The Commission shall inform the Protocol Office of the Secretariat of Foreign Relations of Mexico of the arrival or appointment of any staff member who is to provide services to the Commission, indicating the category or office, and shall also fulfil any other requirements necessary for the accreditation of the staff of diplomatic missions, consular offices and international organizations with headquarters or an office in Mexico.

Article 10. Travel Documents

The Secretariat of Foreign Relations of Mexico shall, at the request of the Commission, issue the necessary official visas.

Article 11. Identity Documents

The Secretariat of Foreign Relations of Mexico shall issue the necessary identity documents.

Article 12. Cooperation with the Authorities and Compliance with Mexican Legislation

The Commission shall cooperate at all times with the competent authorities of the Government to facilitate the administration of justice, ensure compliance with Mexican legislation and prevent any abuse of the immunities and facilities provided for in this Agreement.

Article 13. Waiver of Immunity

1. Without prejudice to the provisions of the present Headquarters Agreement or of the Agreement, the immunities referred to herein may be waived only:

(a) By the Executive Director with regard to immunities granted to the Commission under article 4, and

(b) By the Executive Director with regard to immunities granted to other members of the Commission staff.

2. The waivers referred to in this article must be in writing and must be submitted to the Secretariat of Foreign Relations of Mexico.

Article 14. Interpretation and Consultations

1. The Parties shall at all times endeavour to reach agreement on the interpretation and implementation of the present Headquarters Agreement and shall make every effort to settle any

matter which might affect its implementation.

2. In the event of a dispute as to the interpretation or implementation of the present Headquarters Agreement, the Parties shall request in writing the holding of consultations, which shall take place within 20 days from the date of the request.

Article 15. Entry into Force, Amendment and Termination

1. The present Headquarters Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Mexico notifies the Commission through the diplomatic channel that it has completed the necessary legislative requirements.

2. It may be amended by mutual consent of the Parties, expressed in writing. Such amendments shall enter into force following compliance with the requirements referred to in the preceding paragraph.

3. Either Party may terminate this Agreement by providing the other Party six months' advance notice to that effect, in writing.

Done at Mexico City on 25 May 1998, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of Foreign Relations

For the Mexico-US Commission for Educational and Cultural Exchange:

EDUARDO ANDERE
Executive Director

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU
MEXIQUE ET LA COMMISSION MEXICO-AMÉRICAINNE POUR LES
ÉCHANGES ÉDUCATIFS ET CULTURELS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé le "Gouvernement") et la Commission mexico-américaine pour les échanges éducatifs et culturels (ci-après dénommée la "Commission"),

Considérant les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une Commission mexico-américaine pour les échanges éducatifs et culturels signé à Monterrey (Nuevo León) le 27 novembre 1990 et modifié par des échanges de notes diplomatiques datées à Mexico des 30 mars et 10 mai 1995 et du 5 mai 1997,

Désireux d'établir le siège de la Commission et de convenir des privilèges et immunités dont jouiront celle-ci et son personnel,

Confirmant que la Commission mexico-américaine pour les échanges éducatifs et culturels aura son siège au Mexique,

Rappelant les droits et obligations de la Commission, tels qu'ils sont définis dans l'Accord portant création de celle-ci,

Mus par l'intention d'établir le siège de la Commission et de régler les privilèges et immunités de la Commission, de son Directeur exécutif, de son Trésorier et de son Trésorier adjoint, des membres de son Conseil, de ses coprésidents et de ses fonctionnaires et employés ainsi que de ses biens et avoirs,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "Accord" désigne l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création de la Commission mexico-américaine pour les échanges éducatifs et culturels, tel que modifié par des échanges de notes diplomatiques des 30 mars et 10 mai 1995 et du 5 mai 1997;

2. L'expression "Commission" désigne la Commission mexico-américaine pour les échanges éducatifs et culturels;

3. L'expression "présent Accord" désigne l'Accord de siège entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et la Commission mexico-américaine pour les échanges éducatifs et culturels;

4. L'expression "Conseil" désigne les membres du Conseil de la Commission ainsi que ses coprésidents;

5. L'expression "Gouvernement" désigne le Gouvernement des États-Unis du Mexique;

6. L'expression "législation mexicaine" englobe les lois, traités, règlements, décrets et, d'une manière générale, toutes dispositions promulgués ou acceptés par le Gouvernement du Mexique en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés;

7. Les expressions "Partie" et "Parties" désignent le Gouvernement et/ou la Commission;

8. L'expression "personnel de la Commission" désigne le Directeur exécutif, le Trésorier, le Trésorier adjoint et les fonctionnaires et employés de la Commission.

Article 2. Siège

La Commission a son siège à Mexico.

Article 3. Statut juridique

1. La Commission est dotée de la personnalité juridique et a en particulier pleine capacité pour:

- a) Contracter;
- b) Acquérir et aliéner, conformément à la législation mexicaine, tous biens meubles et immeubles; et
- c) Ester en justice.

2. La Commission peut exercer toutes autres facultés nécessaires pour réaliser ses buts et s'acquitter de ses attributions conformément aux dispositions du présent Accord et dans le plein respect de la législation mexicaine.

Article 4. Immunités et privilèges de la Commission

Aux fins de la réalisation de ses objectifs et de l'exécution des tâches qui lui sont conférées par l'Accord:

1. La Commission, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent, jouissent de la même immunité, en ce qui concerne les réclamations et procédures judiciaires, que celle qui est accordée aux organisations internationales au Mexique, à moins qu'elle ne lève expressément ladite immunité dans le cas d'une procédure spécifique ou aux termes d'un contrat déterminé.

2. Les biens et autres avoirs de la Commission, où qu'ils se trouvent, sont considérés comme biens publics internationaux et jouissent de l'immunité de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de saisie ou d'aliénation forcée sur décision de l'exécutif ou du législateur.

3. À moins que l'Accord ou le présent Accord n'en dispose autrement, les biens et autres avoirs de la Commission sont exempts de tous types de restrictions, réglementations, mesures de contrôle ou moratoires.

Article 5. Locaux et archives de la Commission

Les locaux de la Commission ainsi que ses archives et documents sont inviolables en tout temps et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 6. Facilités de communication

Le Gouvernement accorde à la Commission les mêmes facilités de communication que celles qu'il accorde aux organisations internationales qui ont leur siège en territoire mexicain.

Article 7. Exonération fiscale

1. La Commission, ses biens et avoirs et ses revenus ainsi que les transactions qu'elle effectue conformément à l'Accord sont exonérés de tous types d'impôts et de droits de douane. En outre, la Commission est exonérée de toute responsabilité concernant le paiement, la retenue à la source ou le recouvrement de tous impôts, contributions ou droits.

2. Sous réserve de la législation mexicaine, la Commission ne peut vendre ou transmettre à un tiers au Mexique les articles qu'elle a importés en franchise de droits de douane conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. L'exonération fiscale dont jouit la Commission ne s'applique pas aux redevances dues au titre de services publics effectivement fournis.

Article 8. Immunités et privilèges du Conseil et du personnel de la Commission

1. Tous les personnels et membres du personnel de la Commission jouissent de l'immunité de juridiction à raison de leurs paroles ou écrits ainsi que de tous actes accomplis en leur qualité officielle.

2. Les membres du Conseil jouissent de l'immunité de juridiction à raison de leurs paroles ou écrits ainsi que de tous actes accomplis en leur qualité officielle.

Article 9. Notification, accréditation et enregistrement des membres du Conseil et du personnel de la Commission

1. Le nom, le titre et le rang des membres du Conseil et du personnel de la Commission devront être notifiés à la Direction générale du Protocole du Ministère des relations extérieures du Mexique, lequel, une fois accomplies les formalités nécessaires, procédera à l'accréditation pour officialiser la jouissance des privilèges et immunités visés à l'article 8.

2. La Commission déterminera à quelles catégories de son personnel doivent être appliquées les dispositions relatives aux immunités figurant à l'article 8 et les communiquera à la Direction générale du Protocole du Ministère des relations extérieures du Mexique pour enregistrement.

3. La Commission informera la Direction générale du Protocole du Ministère des relations extérieures du Mexique de l'arrivée ou du recrutement de tout membre de son person-

nel devant fournir des services à la Commission, en indiquant son titre ou le poste dont il sera titulaire et en accomplissant toutes autres formalités requises pour l'accréditation du personnel des missions diplomatiques, des bureaux consulaires et des organisations internationales ayant leur siège ou une représentation au Mexique.

Article 10. Visas

À la demande de la Commission, le Ministère des relations extérieures du Mexique délivre les visas officiels nécessaires.

Article 11. Pièces d'identité

Le Ministère des relations extérieures du Mexique délivre les pièces d'identité nécessaires.

Article 12. Coopération avec les autorités et respect de la législation mexicaine

La Commission coopère à tout moment avec les autorités compétentes du Gouvernement pour faciliter l'administration de la justice, garantir le respect de la législation mexicaine et prévenir tout abus des immunités et facilités prévues par le présent Accord.

Article 13. Levée de l'immunité

1. Sans préjudice des dispositions de l'Accord ou du présent Accord, les immunités visées par ce dernier ne peuvent être levées que comme suit:

a) Par le Directeur exécutif dans le cas des immunités accordées à la Commission conformément à l'article 4; et

b) Par le Directeur exécutif dans le cas des immunités accordées aux autres membres du personnel de la Commission.

2. La levée des immunités visées par le présent article doit se faire par écrit et être communiquée au Ministère des relations extérieures du Mexique.

Article 14. Interprétation et consultations

1. Les Parties s'efforcent à tout moment de parvenir à un consensus au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord et ne négligent aucun effort pour régler toute question pouvant affecter son application.

2. En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties peut demander par écrit la tenue de consultations, lesquelles s'ouvrent dans les 20 jours suivant la date de ladite demande.

Article 15. Entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Mexique aura informé la Commission par la voie diplomatique que les formalités législatives requises ont été accomplies.

2. Le présent Accord pourra être modifié si les Parties en conviennent ainsi par écrit. Lesdites modifications entreront en vigueur une fois accomplies les formalités visées au paragraphe précédent du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties pourra mettre fin au présent Accord en notifiant à l'autre par écrit son intention de le dénoncer, moyennant préavis de six mois.

Fait à Mexico le 25 mai 1998 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique:

ROSARIO GREEN
Ministre des relations extérieures

Pour la Commission mexico-américaine pour les échanges éducatifs et culturels:

EDUARDO ANDERE
Directeur exécutif